



Anno 2025

Tit. X

Cl. 4

Fasc. 2025-

X/4.21

N. Allegati 0

Rif. ///

rc/FGZR

Oggetto: Affidamento diretto alla società Elf Traslations per servizio di traduzione dall'italiano all'inglese giuridico del volume dal titolo "Integrare la tutela dell'ambiente con le scienze comportamentali. Un'analisi introduttiva" - Finanziamento PRIN 2022 PA-LIVES - Public Administration and Legal Instruments for Valuing Ecosystem Services - CUP J53D23005330006 - CIG B64F74E086

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

Premesso che è necessario acquisire un servizio di traduzione dall'italiano all'inglese giuridico per la traduzione del volume dal titolo "Integrare la tutela dell'ambiente con le scienze comportamentali. Un'analisi introduttiva" nell'ambito del progetto di ricerca PRIN 2022, PA-LIVES - Public Administration and Legal Instruments for Valuing Ecosystem Services - CUP J53D23005330006 per le esigenze relative all'attività di ricerca svolta dal gruppo di ricerca del Progetto stesso;

Visto il Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, "Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici", e in particolare:

- l'art. 48 che prevede che l'affidamento e l'esecuzione dei contratti aventi per oggetto lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea si svolgono nel rispetto dei principi di cui al Libro I, Parti I e II del Codice;
- l'art. 49 comma 1, che prevede che gli affidamenti dei contratti di importo inferiore alle soglie europee avvengano nel rispetto del principio di rotazione;
- l'art. 49 comma 2, che prevede che, in applicazione del principio di rotazione, sia vietato l'affidamento di un appalto al contraente uscente nei casi in cui due consecutivi affidamenti abbiano a oggetto una commessa rientrante nello stesso settore merceologico, oppure nella stessa categoria di opere, oppure nello stesso settore di servizi;



- l'art. 50, comma 1, lett. b) che prevede quale modalità di scelta del contraente l'affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l'art. 17 comma 2 che prevede che, in caso di affidamento diretto, la decisione di contrarre individui l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economica-finanziaria e tecnico-professionale;
- l'art. 225, comma 8 che prevede, in relazione alle procedure di affidamento e ai contratti riguardanti investimenti pubblici finanziati in tutto o in parte con le risorse previste dal PNRR e dal PNC, l'applicazione, anche dopo il 1° luglio 2023, delle disposizioni di cui al decreto-legge n. 77 del 2021, convertito, con modificazioni, dalla legge n. 108 del 2021, al decreto-legge 24 febbraio 2023, n. 13, nonché le specifiche disposizioni legislative finalizzate a semplificare e agevolare la realizzazione degli obiettivi stabiliti dal PNRR, dal PNC nonché dal Piano nazionale integrato per l'energia e il clima 2030 di cui al regolamento (UE) 2018/1999 del Parlamento europeo e del Consiglio, dell'11 dicembre 2018;

Richiamata la Circolare MIT in data 12.7.2023 ad oggetto *"Il regime giuridico applicabile agli affidamenti relativi a procedure afferenti opere PNRR e PNC successivamente al 1°luglio 2023. Chiarimenti operativi e prime indicazioni operative"*;

Visto il decreto legge 31 maggio 2021, n. 77, convertito con modificazioni dalla L. 29 luglio 2021, n. 108 recante "Governance del Piano nazionale di ripresa e resilienza e prime misure di rafforzamento delle strutture amministrative e di accelerazione e snellimento delle procedure";

Visto l'art. 1, comma 2, lett. a) della legge 11 settembre 2020, n. 120, di conversione del decreto-legge 16 luglio 2020, n. 76 "Misure urgenti per la semplificazione e l'innovazione digitali" e s.m.i. , che prevede, per i procedimenti adottati entro il 31 dicembre 2023, quale modalità di scelta del contraente, l'affidamento diretto per servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a € 139.000,00, anche senza consultazione di più operatori economici, fermo restando il rispetto dei principi generali di cui al D.lgs. n. 36/2023, ai sensi del combinato disposto tra l'art 225 comma 8 del D.lgs n. 36/2023 e l'art 14 del DL 24 febbraio 2023, convertito con modificazioni dalla L. 21 aprile

2023, n.41;

Richiamato il Decreto del Direttore del Dipartimento del 09/01/2025, Rep. n. 2/2025 con il quale il Sig. Rosario Cumbo è stato nominato responsabile unico di progetto (RUP) per le acquisizioni di beni e servizi del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture inferiori a € 40.000,00 per l'anno 2025;

Richiamati il progetto e il Capitolato Speciale d'appalto redatti dal RUP (Rep. Atti di Gara n. 31/2025 del 25/03/2025), che prevedono in particolare:

- un importo a base di affidamento stimato in € 4.900,00 oltre IVA 22%
Con riferimento alle disposizioni contenute nel D.lgs. n. 81/08, nell'acquisto in oggetto non sussistono rischi da interferenze che richiedano misure preventive e protettive supplementari rispetto a quelle misure di sicurezza, a carico dell'impresa, connesse ai rischi derivanti dalle proprie attività. Non sono pertanto stimati oneri per la sicurezza derivanti da rischi specifici da interferenze; Ai sensi dell'art 108 comma 9 del D.lgs. n. 36/2023 non sono previsti costi della manodopera in quanto trattasi di servizi di natura intellettuale;
- il finanziamento dell'Unione europea - NextGenerationEU Progetto PRIN 2022, PA-LIVES - Public Administration and Legal Instruments for Valuing Ecosystem Services - CUP J53D23005330006 - Decreto di ammissione al finanziamento del MUR D.D. n. 968 del 30 giugno 2023;
- l'affidamento a favore dell'operatore che avrà formulato il preventivo economicamente più conveniente, ove ritenuto congruo;
- la consultazione del seguente operatore economico in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, come motivatamente riportato nella relazione di progetto:

Operatore economico	Sede legale	Partita IVA
ELF Traslations LTD	EDIMBURGO Via 5A WESTER COATES GARDENS c.a.p. EH12 5LT - Regno Unito	GB 185629273

Visto l'art.1 della legge 27 dicembre 2006, n. 296, e successive modificazioni che prevede:

- al comma 449, l'obbligo, per le istituzioni universitarie, di approvvigionarsi utilizzando le convenzioni di cui all'art. 26 della legge 23 dicembre 1999, n. 488, e successive modificazioni;
- al comma 450 per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000 euro e di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario l'obbligo di ricorso al mercato elettronico

dell'amministrazione pubblica o al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento;

Richiamato l'art. 14 del Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità;

Richiamato l'art. 7.12 del Manuale di amministrazione e contabilità;

Richiamato, il Regolamento di Ateneo per le acquisizioni di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alla soglia comunitaria che reca disposizioni relative ai criteri di scelta del contraente, per quanto compatibile;

Accertato che al momento non sono attive Convenzioni CONSIP aventi ad oggetto tale acquisizione sicché è possibile effettuare l'acquisizione in oggetto in via autonoma, senza dover acquisire l'autorizzazione prevista dall'articolo 1, comma 510, della legge 28 dicembre 2015, n. 208, né dover trasmettere il presente provvedimento alla Corte dei Conti;

Vista la richiesta di preventivo prot. n. 693 del 27/03/2025, con cui è stato invitato a presentare la propria migliore offerta il seguente operatore economico:

Operatore economico	Sede legale	Partita IVA
ELF Traslations LTD	EDIMBURGO Via 5A WESTER COATES GARDENS c.a.p. EH12 5LT - Regno Unito	GB 185629273

Constatato che entro il termine stabilito del 04/04/2025 ore 23:59 è pervenuta la seguente offerta:

Fornitore	Importo offerto IVA esclusa
ELF Traslations LTD	€ 4.900,00

Ritenuta congrua da parte del RUP l'offerta dell'impresa ELF Traslations LTD in ragione del prezzo offerto;

Accertato che è stata acquisita un'apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa dalla società ELF Traslations LTD, dalla quale risulta il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti;

Dato atto che, ai sensi dell'art. 52 del D.lgs. n. 36/2023, l'Università, nelle procedure di affidamento di cui all'art. 50, co. 1, lettere a) e b), di importo inferiore a 40.000 euro, procede alla stipula del contratto sulla base della dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa dall'operatore economico circa il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti e che, in caso di successivo accertamento del difetto del possesso dei requisiti

generali o speciali dichiarati dall'operatore economico, verrà disposta la risoluzione del contratto, l'escussione della eventuale garanzia definitiva, la comunicazione all'ANAC e la sospensione dell'operatore economico dalla partecipazione alle procedure di affidamento indette dalla medesima stazione appaltante per un periodo da uno a dodici mesi decorrenti dall'adozione del provvedimento;

Accertato che il quadro economico dell'affidamento ammonta a complessivi € 5.978,00 quantificato come segue per un valore stimato dell'affidamento di € 4.900,00 (oltre IVA 22%):

A	Importo per l'esecuzione del servizio	
A.1	servizio (di cui € 0,00 per costi della manodopera non soggetti a ribasso)	€ 4.900,00
A.2	Costi della sicurezza non soggetti a ribasso	€ 0,00
	Totale A)	€ 4.900,00
B	Somme a disposizione	
B.1	IVA 22 % extra UE	€ 1.078,00
	Totale B)	€ 1.078,00
	TOTALE FINANZIATO A) + B)	€ 5.978,00

Accertato che ai sensi dell'art. 55, comma 1 del D.lgs. n. 36/2023 la stipula del contratto avviene entro 30 giorni dall'aggiudicazione;

Accertato che ai sensi dell'art. 55 co. 2 del D.lgs. n. 36/2023 i termini dilatori previsti dall'articolo 18, commi 3 e 4, non si applicano agli affidamenti dei contratti di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea;

Considerato l'interesse pubblico della spesa relativo alla disseminazione, nell'ambito della comunità accademica e scientifica internazionale, dei risultati dell'attività di ricerca prodotta nell'ambito del progetto di ricerca PRIN 2022 PA-LIVES - Public Administration and Legal Instruments for Valuing Ecosystem Services - CUP J53D23005330006 attraverso la pubblicazione in lingua inglese del volume dal titolo "*Integrare la tutela dell'ambiente con le scienze comportamentali. Un'analisi introduttiva*";

Accertata la disponibilità finanziaria a carico dell'unità analitica UA.00.01 - Dipartimento di Diritto, Economia e Culture sul Budget 2025 alla voce COAN CA.04.41.09.03 - Altre prestazioni e servizi da terzi Progetto "2023_RIC_N_PRIN_300505_001---PRIN 2022 - PA-LIVES - Amministrazione pubblica e strumenti giuridici per la valutazione dei servizi ecosistemici";

DECRETA

1. di approvare l'affidamento diretto, ai sensi dell'art 50, comma 1, lett. b) del Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, alla società ELF Traslations LTD, P.IVA GB 185629273 con sede in Edimburgo Via 5A WESTER COATES GARDENS c.a.p. EH12 5LT - Regno Unito per il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese giuridico del volume "Integrare la tutela dell'ambiente con le scienze comportamentali. Un'analisi introduttiva" - Finanziamento PRIN 2022, PA-LIVES - Public Administration and Legal Instruments for Valuing Ecosystem Services - CUP J53D23005330006 CIG B64F74E086 per un importo complessivo pari a € 4.900,00 (IVA 22% extra UE esclusa), come da offerta economica;
2. di imputare la spesa complessiva pari ad € 5.978,00 (IVA 22% extra UE compresa) sul Budget esercizio 2025 della Unità Analitica UA.00.01 - Dipartimento di Diritto, Economia e Culture alla voce COAN CA.04.41.09.03 - Altre prestazioni e servizi da terzi Progetto "2023_RIC_N_PRIN_300505_001---PRIN 2022 - PA-LIVES - Amministrazione pubblica e strumenti giuridici per la valutazione dei servizi ecosistemici";
3. di incaricare la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture all'esecuzione del presente provvedimento che verrà registrato nel Repertorio generale dei decreti.
4. di dare atto che ai sensi dell'art. 27 comma 3 del D.lgs. n. 36/2023 il presente provvedimento viene pubblicato sul profilo del committente nella sezione "Amministrazione Trasparente".

Como, data della firma digitale

La Direttrice del Dipartimento
Prof.ssa Francesca Gisella Zoe
Ruggieri
Firmato digitalmente

Responsabile Unico del Progetto (art. 15 D. Lgs. 36/2023): Sig.
Rosario Cumbo
Tel. 031/238.4330 - e-mail: rosario.cumbo@uninsubria.it